

## Les 65 – Antwoorden

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord Zich verheugen, שָׂמַח {sámach} [pa'al].

	Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon		
Ik (m)	שׂוֹמֵחַ	some'ach	שָׂמַחְתִּי	sámachtie	אֲשָׂמַח	èsmach	אֲנִי
Ik (v)	שׂוֹמַחַת	somachat	שָׂמַחְתִּי	sámachtie	אֲשָׂמַח	èsmach	אֲנִי
Jij (m)	שׂוֹמֵחַ	some'ach	שָׂמַחְתָּ	sámachta	תִּשְׂמַח	tismach	אַתָּה
Jij (v)	שׂוֹמַחַת	somachat	שָׂמַחְתְּ	sámachat	תִּשְׂמַחִי	tismachie	אַתְּ
Hij	שׂוֹמֵחַ	some'ach	שָׂמַח	sámach	יִשְׂמַח	yismach	הוא
Zij	שׂוֹמַחַת	somachat	שָׂמַחָה	sám'cháh	תִּשְׂמַח	tismach	היא
Wij (m)	שׂוֹמְחִים	som'chiem	שָׂמַחְנוּ	sámachnoe	נִשְׂמַח	nismach	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	שׂוֹמַחוֹת	som'chot	שָׂמַחְנוּ	sámachnoe	נִשְׂמַח	nismach	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	שׂוֹמְחִים	som'chiem	שָׂמַחְתֶּם	s <sup>e</sup> machtem	תִּשְׂמַחוּ	tismachoe	אַתֶּם
Jullie (v)	שׂוֹמַחוֹת	som'chot	שָׂמַחְתֶּן	s <sup>e</sup> machten	תִּשְׂמַחוּ	tismachoe	אַתֶּן
Zij (m)	שׂוֹמְחִים	som'chiem	שָׂמַחוּ	sámchoe	יִשְׂמַחוּ	yismachoe	הֵם
Zij (v)	שׂוֹמַחוֹת	som'chot	שָׂמַחוּ	sámchoe	יִשְׂמַחוּ	yismachoe	הֵן

Gebiedende wijs: m: שָׂמַח s<sup>e</sup>mach, v: שָׂמַחִי simchie, mv: שָׂמַחוּ simchoe, inf.: לְשָׂמוֹחַ lismo'ach

**Opdracht 2:** Beluister het liedje *Sisoe wesimchoe besimchat torah*, uitspraak, vertaling.

שִׂישׂוּ וְשִׂמְחוּ	sisoe w <sup>e</sup> simchoe	Jubelt en verheug je
בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה	b <sup>e</sup> simchat toráh	op Simchat Torah
וְתִנּוּ כְבוֹד לְתוֹרָה	oetenoe kávod latoráh	en bewijst eer aan de Torah

**Opdracht 3:** Vertaal en noteer de uitspraak:

De Torahrol is in de Torahkast	Welk hoofdstuk gaat u lezen?
סֵפֶר הַתּוֹרָה בְּאֶרְוֹן־הַקּוֹדֶשׁ	אֵיזָה פֶּרֶק [אַתָּה] תִּקְרָא
sefèr hattoráh b <sup>e</sup> 'aron haqqodèsh	Ezèh pèrèq [attáh] tiqrá?
Jochanan leest de parasha op de bima	Ik zal lezen Genesis hoofdstuk 6, parasha Noach
יוֹחָנָן קוֹרֵא אֶת הַפָּרָשָׁה עַל הַבֵּימָה	[אַנִּי] אֶקְרָא בְּרֵאשִׁית פֶּרֶק שֵׁשׁ, פָּרָשָׁה נוֹחַ
yochanan qore èt happarásháh al habbimáh	b <sup>e</sup> reshiet pèrèq shesh, párásháh no'ach

## Les 66 – Voorzetsels 3

We beginnen met een aantal voorzetsels van plaats. Sommige zijn combinaties van een voorzetsel met een zelfstandig naamwoord of bijwoord.

שָׁל	shèl (vz)	Van (bezit, les 34)	דְּרָךְ	dèrèch (vz)	Door, via (weg)
בְּשָׁל	b <sup>e</sup> shèl (vz)	Vanwege, wegens	לְתוֹף	l <sup>e</sup> toch (vz)	In ( <i>richting</i> , 'into')
יָד	yad (v)	Hand. <i>Combinaties:</i>	מוֹל	moel (vz)	Tegenover
עַל־יָד	al yad	Bij, naast	מֵעַל	me'al (vz)	(Van) boven
לְיָד	l <sup>e</sup> yad (vz)	Bij, nabij, naast	סָבִיב	sáviev (vz)	Random (heen);
לְיָדֵי	lide (vz)	In handen van			uitgangen achter de mnl of vr vorm:
מִיָּדֵי	mide (vz)	(Uit handen) van			סָבִיבֹתִי of סָבִיב, enz
אֶצֶל	etzèl (vz)	Nabij, naast, bij, met, ten huize van; אֶצֶלִי enz	מִסָּבִיב	missáviev (vz)	Van rondom

Naast de vier voorzetsels van les 62, die met een persoonlijk voornaamwoord kunnen worden verbonden, bestaan er nog zes, die zowel los als verbonden worden gebruikt:

- 1 - אֶת, אֶת־ {èt, et} *Nota accusativa*, lijdend voornaamwoord, afgeleid van אָת, אוֹת {ot} teken, geeft lijdend voorwerp aan, zie les 46. In modern Hebreeuws 'plene' gespeld: אוֹתִי enz.
- 2 - אֶת־, אֶת־ {èt, et}, meewerkend voornaamwoord. Met (gebruik van), afgeleid van אֶת {et} instrument, houwiel.
- 3 - עִם {iem} Met, samen met, in vereniging met. Weinig gebruikt; lijkt te veel op 'mijn moeder'.

- 4 - אֶל־ {èl} Naar, bij, tot (in), (bestemd) voor.  
 5 - עַל־ {ál} Op, boven, over, wegens, voor, bij.  
 6 - עַד־ {ad} Tot, tot aan, gedurende, voor.



In combinaties met een persoonlijk voornaamwoord zien ze er zo uit:

	1 אֶת	2 אֶת	3 עִם	4 אֶל־	5 עַל־	6 עַד־
Mij	אֹתִי, אוֹתִי otie	אֶתִי ittie	עִמִּי immie	אֵלַי elay	עָלַי álay	עָדַי áday
Jou (m)	אֹתְךָ otchá	אֶתְךָ itchá	עִמְךָ imchá	אֵלֶיךָ elècha	עָלֶיךָ álècha	עָדֶיךָ adèchá
Jou (v)	אֹתְךָ otách	אֶתְךָ ittách	עִמְךָ immách	אֵלַיִךְ elayich	עָלַיִךְ álayich	----
Hem	אוֹתוֹ oto	אִתּוֹ itto	עִמוֹ immo	אֵלָיו eláv	עָלָיו álav	עָדָיו ádáv
Haar	אוֹתָהּ otáh	אִתָּהּ ittáh	עִמָּה immáh	אֵלֶיהָ elèha	עָלֶיהָ álèhah	עָדֶיהָ adèyáh
Ons	אוֹתָנוּ otánoe	אִתָּנוּ ittánoe	עִמָּנוּ immánoe	אֵלֵינוּ elenoe	עָלֵינוּ álenoe	----
Jullie (m)	אֶתְכֶם ètchèm	אִתְכֶם itchèm	עִמְכֶם immáchèm	אֵלֵיכֶם <sup>a</sup> elèchèm	עָלֵיכֶם <sup>a</sup> álèchèm	עָדֵיכֶם ádechèm
Jullie (v)	אֶתְכֶן ètchèn	---	---	אֵלֵיכֶן <sup>a</sup> elèchèn	עָלֵיכֶן <sup>a</sup> álèchèn	---
Hen (m)	אוֹתָם otám	אִתָּם ittám	עִמָּם immám	אֵלֵיהֶם <sup>a</sup> elèhèm	עָלֵיהֶם <sup>a</sup> álèhèm	---
Hen (v)	אוֹתָן otán	---	---	אֵלֵיהֶן <sup>a</sup> elèhèn	עָלֵיהֶן <sup>a</sup> álèhèn	---

### Woordenschat

שָׁמַע	sháma [pa'al]	Horen, toehoren, luisteren, letten op
שְׁמַע	shema (m)	Nieuws, gerucht, roep, tijding
שְׁמַע	shèma (m)	Klank
שְׁמִיעַ	sh <sup>e</sup> miya (bn)	Hoorbaar
שְׁמִיעָה	sh <sup>e</sup> miyáh (v)	Gehoor (zintuig); het horen; auditie
שְׁמִיעָתִי	sh <sup>e</sup> mi'átie (bn)	Auditief, akoestisch
אַל	al (bw)	Niet; gebruikt in een gebiedende (verbiedende) wijs

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord שָׁמַע {sháma} [pa'al] Horen (to hear).

Controleer jezelf op de website [www.hebrew-verbs.co.il](http://www.hebrew-verbs.co.il).

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	.....	.....	.....	אֲנִי
Ik (v)	שׁוֹמַעַתּ שומעת	שְׁמַעְתִּי שמעתי	אֲשַׁמַּע אשמע	אֲנִי
Jij (m)	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	.....	.....	אַתְּ
Hij	.....	.....	.....	הוא
Zij	.....	.....	.....	היא
Wij (m)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	.....	.....	.....	הֵם
Zij (v)	.....	.....	.....	הֵן

Geb. wijs: m: ....., v: ....., mv: ....., infinitief: לְשַׁמַּע lishmo'a

**Opdracht 2:** Vertaal en geef de uitspraak. Raadpleeg zo nodig de Woordenlijst, [Les\\_75](#)

Ik sta tegenover de winkel .....

.....

אָנִי בַּאֲתִי בְּשִׁבְלִי .....

.....

היא יושבת על הכסא .....

.....

הוא הולך בכּוּון [שֶׁל] הַבַּיִת .....

.....

הסוס הוא מאַחֲרֵי הַמְּכוּנִית .....

.....

אֲנַחְנוּ יוֹשְׁבִים סְבִיב הַשּׁוֹלְחָן .....

.....

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם .....

.....

**Opdracht 3 Bijbel:** Noteer de uitspraak en de vertaling en bedenk waar het staat. De tweede tekst wordt gezongen in deze mooie video:



[www.youtube.com/watch?v=ZHh9owBFWQM](http://www.youtube.com/watch?v=ZHh9owBFWQM)

1. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ, וְאֶל-בְּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר. ....
2. יְרוּשָׁלַם-- הָרִים, סְבִיב לָהּ: וַיְהִי, סְבִיב לְעַמּוֹ-- מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם. ....
3. וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, דַּבֵּר-אֵתָה עִמּוֹ, וְנִשְׁמָעָה; וְאֶל-יְדַבֵּר עִמּוֹ אֱלֹהִים. ....

**Bronnen:** Leerboek der Hebreeuwsche taal, rabbijn S. Ph. De Vries; grammatica van het Bijbels Hebreeuws, Nat-Lettinga; millon; [www.mechon-mamre.org/p/pt/pt0.htm](http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt0.htm).  
**Zie ook:** [www.youtube.com/watch?v=rwfaCxAXRc8](http://www.youtube.com/watch?v=rwfaCxAXRc8) Cafe Oleh: Conjunctions (1:12) Toepassing van diverse voorzetsels.